

III) Gelebte Partnerschaft auf breiter Basis / Un jumelage vivant impliquant une grande partie de la population

**Begegnungen von Gruppen seit 1967 /
Diverses rencontres de groupes depuis 1967**

**3) Musik, Kunst, Kultur, Brauchtum /
Musique, art, culture et traditions**

S. 107 - S. 141

S. 107 - 108

Städtische Sing- und Musikschule im Kanton 1976

L'école municipale de musique dans le canton en 1976

Vom 4.-12. Juni 1976 fuhr Oswald Heimbucher, der Leiter der Städtischen Sing- und Musikschule Sulzbach-Rosenberg, mit 50 Personen in den Kanton. Geplant waren mehrere gemeinsame Veranstaltungen mit Werken für Chor und Orchester in Kirchen mit der neu gegründeten Musikschule in Maintenon.

Zwei oder drei Jahre später erfolgte noch eine weitere Fahrt der Städtischen Sing- und Musikschule mit Heimbucher in den Kanton.

Oswald Heimbucher hatte auch im Landkreis viele deutsch-französische Begegnungen im Josefshaus und im Rathaus mit seinem Orchester und Chor musikalisch umrahmt.

Hermann Kleinecke

L'école municipale de musique dans le canton en 1976

Oswald Heimbucher, directeur de l'école municipale de musique de Sulzbach-Rosenberg s'est rendu du 4 au 12 juin 1976 dans le canton avec un groupe de 50 personnes. Ils avaient au programme, plusieurs œuvres pour chœur et orchestre qu'ils ont présentées dans des églises avec l'école de musique de Maintenon qui venait d'être créée.

Deux ou trois ans plus tard, il y eut un nouveau voyage de l'école municipale de musique avec Monsieur Heimbucher pour se rendre dans le canton.

Oswald Heimbucher a eu également, à maintes reprises, l'occasion de participer avec sa chorale et son orchestre, à des rencontres franco-allemandes, que ce soit dans la Josefshaus ou à la mairie.

Hermann Kleinecke (traduction: Dominique Kleinecke)

S. 109 - 111

Un échange entre chorales

Austausch zwischen Chören

C'est l'idée qui a germé en 1998 lorsque, présidente de l'EVT (l'Ensemble Vocal des Tourelles d'Epernon), j'ai rencontré en Allemagne, mon homologue bavaroise Heidi Kernl présidente de la chorale VHS de Sulzbach-Rosenberg .

Après un travail en commun, l'échange est mis au point et il ne nous restait qu'à convaincre nos chefs de chœur respectifs.

Notre première rencontre a lieu en JUIN 2000 où 72 français de l'EVT se rendent à Sulzbach-Rosenberg :

- Séjour où nous sommes accueillis chaleureusement dans les familles
- Découverte de la région
- Concert où nos voix sont à l'unisson à l'image de l'amitié qui se tisse entre les deux ensembles.

Puis, à son tour, la chorale VHS vient nous rendre visite en JUIN 2001 :

- Retrouvailles chaleureuses
- Sorties à Paris, Giverny, Rouen ...
- Et superbe concert en commun aux Prairiales d'Epernon le 16 juin.

Et nos échanges se poursuivent, sous la houlette de J.P. Blanchard et Heidi Kernl toujours fidèle en 2003, 2004, 2006, 2009.

Nous interprétons de belles et célèbres œuvres accompagnés de l'Orchestre de la VHS, notamment en 2004 , le magnifique Requiem de Mozart.

Puis la formation allemande est dissoute ce qui met fin à nos échanges mais des liens se sont tissés au fil des années et certains choristes restent en relation.

HuguetteLetouzé

S. 109 - 111

Austausch zwischen Chören

Die Idee entstand 1998, als ich als damalige Vorsitzende des „Ensemble Vocal des Tourelle d’Epernon“ in Deutschland meine bayerische Kollegin, Heidi Kernl, Vorsitzende des Chores der Volkshochschule (VHS) getroffen habe.

Nachdem wir gemeinsam den Austausch ausgearbeitet hatten, mussten wir nur noch unsere jeweiligen Chorleiter überzeugen.

Unser erstes Treffen fand im Juni 2000 unter Beteiligung von 72 Franzosen in Sulzbach-Rosenberg statt: es war

- ein Aufenthalt, bei dem wir herzlich in den Familien aufgenommen wurden
- eine Entdeckungsreise in der Region
- ein Konzert, bei dem die Stimmen beider Ensembles im Gleichklang das Bild der neu entstehenden Freundschaft verkörperten.

Im Juni 2001 kam dann der Chor der VHS zum Gegenbesuch:

- herzliches Wiedersehen
- Ausflüge nach Paris, Giverny, Rouen etc.
- ein hervorragendes gemeinsames Konzert am 16. Juni im großen Festsaal „Les Prairiales“ in Epernon

Es folgten weitere Begegnungen in den Jahren 2003, 2004, 2006 und 2009 unter der Führung von Jean-Pierre Blanchard und der stets treuen Heidi Kernl. In Begleitung des Orchesters der VHS interpretierten wir schöne und berühmte Werke wie beispielsweise 2004 das wunderbare Requiem von Mozart.

Mit dem Auflösen der deutschen Formation endeten zwar die Begegnungen, aber es bleiben Verbindungen zwischen den Chormitgliedern, die im Laufe der Jahre entstanden sind.

S. 112 - 114

Bläsergruppe Pfarrei St. Marien

Musiciens de la paroisse de Ste Marie

Fahrt der Bläsergruppe nach Epernon vom 23.-27.Mai 1991:

Unabhängig vom Austausch der Pfarrei hatte Richard Reisinger die Fahrt initiiert und organisiert. Er war unser Übersetzer und spielte die Tuba. Wir waren 12 Bläser und nahmen natürlich auch unsere Familienangehörige mit. Auch Gerd Geismann, der 1. Bürgermeister der Stadt Sulzbach-Rosenberg, war als Mitglied der Bläsergruppe dabei.

Hauptziel der Reise war ein Konzert in der Kirche von Epernon. Zwei Tage vor unserem Konzert war schon länger eine Firmung mit dem Bischof von Chartres angesetzt. Wir übernahmen spontan die musikalische Umrahmung.

Unser offizielles Konzert in der gleichen Kirche war ein voller Erfolg und wurde mit viel Beifall belohnt.

Wir waren zutiefst beeindruckt vom Empfang durch den Präsidenten des Partnerschaftskomitees, Pierre Petiot, und dem Bürgermeister von Epernon, René Gallas, die alles unternahmen, um uns Besichtigungen zu ermöglichen und den Aufenthalt zu verschönern.

Umso mehr waren wir daher überzeugt, dass wir mit unserem Besuch und unserer Musik einen Baustein für die Freundschaft und Partnerschaft gelegt haben.

Maria Bossle

S. 111- 114

Musiciens de la paroisse de Ste Marie

Voyage à Epernon d'un groupe de musiciens de Ste Marie du 23 au 27 mai 1991 :

Le voyage des musiciens de la paroisse Ste Marie nous a amenés en France du 23 au 27 mai 1991. Nous étions un groupe de 21 personnes: des musiciens avec des membres de leur famille et le maire de Sulzbach-Rosenberg de l'époque, Gerd Geismann, qui joue également d'un instrument. Richard Reisinger, musicien lui aussi, avait organisé cette rencontre indépendamment de l'échange paroissial. Il servait d'interprète et jouait du tuba.

Le but de notre voyage était Epernon. Nous avons été très impressionnés à l'arrivée, par l'accueil chaleureux qui nous a été réservé de la part du président du comité de jumelage, Monsieur Pierre Petiot, et du maire, Monsieur René Gallas ainsi que des familles d'accueil.

Le samedi 25 mai, avant notre concert dans l'église d'Epernon, il y eut une célébration religieuse au cours de laquelle des jeunes furent confirmés par l'évêque de Chartres. Nous avons spontanément accompagné la cérémonie en musique. Puis nous avons fait notre concert. Les paroissiens étaient enthousiasmés et nous ont vivement applaudis.

Nos amis français ont tout fait pour nous faciliter des visites intéressantes à Epernon et à Paris et nous rendre notre séjour des plus agréables. Nous avons passé 4 jours magnifiques et avons fait des rencontres très intéressantes.

Grâce à notre visite et notre musique, nous avons très certainement apporté une pierre supplémentaire pour consolider notre amitié et notre jumelage.

Maria Bossle (traduction: Dominique Kleinecke)

S. 115 - 119

Auerbacher Knabenkapelle – Neue Begegnungen

Musiciens de Auerbach : de nouvelles rencontres

Erste Kontakte der Auerbacher Knabenkapelle mit den Dragons de Noailles wurden bereits im April 1975 geknüpft, als die französische Gruppe nach Auerbach kam.

Der Gegenbesuch der Auerbacher in Maintenon erfolgte dann im April 1977.

Im Sommer 2003 und August 2013 fuhr die Knabenkapelle im Rahmen einer Konzertreise zu einem Gemeinschaftskonzert nach Maintenon.

Über die Reise 2013 berichtet Irmgard Rupprecht nachfolgend.

Auf Einladung der Auerbacher kamen die Dragons de Noailles im Mai 2016 für drei Tage nach Auerbach (s. folgende Berichte von 2016).

Hermann Kleinecke in Zusammenarbeit mit Elmar Hamerla,
1. Vorsitzender der Auerbacher Knabenkapelle

Reise in den Kanton im August 2013

Wir sind mit 48 Personen (Musiker und Vorstandschaft) nach Frankreich gereist. Nach einem Konzert in Chartres spielten wir in der Festhalle von Maintenon/Pierres. Das Konzert wurde sehr herzlich aufgenommen und wir haben diesen Abend mit dem Gemeinschaftskonzert genossen: es war eine große Begeisterung auf Seiten unserer jungen Musiker und auch wir Erwachsenen waren hin und weg. Eigentlich kann ich diese gute Stimmung gar nicht in Worte fassen. Ein Wiedersehen wäre absolut erwünscht!

Irmgard Rupprecht, Kassiererin

Gegenbesuch im Landkreis

Im Mai 2016 erwiderten die „Dragons de Noailles“ den Besuch der Knabenkapelle, die die französischen Musiker mit zünftiger Musik in

Auerbach empfang. Neben einer Landkreisbesichtigung mit Landrat Richard Reisinger war der musikalische Höhepunkt ein Festkonzert beider Musikkapellen in Auerbach. Ergreifend war das Abspielen der deutschen und französischen Nationalhymnen durch beide Orchester.

Bleibt nur der Wunsch, dass sich beide Orchester weiterhin so gut menschlich und musikalisch verstehen und ihre große Freundschaft weiter besteht. Musik verbindet!

Hermann Kleinecke

Zur gleichen Begegnung im Mai 2016 schreibt der 1. Vorsitzende:

„Wir erlebten wunderbare Tage zusammen und sprachen schon begeistert über ein Treffen im Jubiläumsjahr 2017, wo man vom 24.-28. Mai 2017 gemeinsam musikalisch das Jubiläum umrahmen wollte. Nach letzten Meldungen scheinen die „Dragons de Noailles“ zu unserem größten Bedauern nicht kommen zu können.

Elmar Hamerla,
1. Vorsitzender der Auerbacher Knabenkapelle

Anekdote Auerbacher Musiker

Bei dem Besuch in Maintenon 1977 war ich als 16-jähriger Musiker dabei. Wir fuhren über Ostern nach Frankreich. Abfahrt war am Karfreitag. Wir sollten für unterwegs alle eine Brotzeit mitnehmen. Da es Karfreitag war, hatte der ganze Bus nur Fisch, Käse und Eier dabei. Da verbreitete sich ein ganz besonderer Geruch in unserem Bus und ...niemand konnte flüchten.

Wir waren damals privat untergebracht und ich freute mich auf das Abendessen in der Gastfamilie. Leider war ich nach dem 3. Gang von 7 Gängen schon satt.

Elmar Hamerla,
1. Vorsitzender der Auerbacher Knabenkapelle

S. 115 - 119

Musiciens de Auerbach : de nouvelles rencontres

Un premier contact entre la fanfare de Auerbach, la « Auerbacher Knabenkapelle » et les Dragons de Noailles eut lieu en avril 1975, lors d'un voyage des Français à Auerbach.

Dans l'autre sens, une visite des musiciens de Auerbach à Maintenon se déroula en avril 1977.

En 2003, la fanfare de Auerbach donna un concert à Maintenon lors d'une tournée qu'ils avaient entreprise.

Ensuite, à nouveau en août 2013, lors d'une nouvelle tournée et d'un concert commun à Maintenon (voir le compte-rendu de Irmgard Rupprecht ci-dessous).

Sur invitation des musiciens de Auerbach, les Dragons de Noailles vinrent en mai 2016 pour 3 jours à Auerbach (voir les récits suivants de 2016).

Hermann Kleinecke en collaboration avec Elmar Hamerla,
président de la fanfare de Auerbach
(traduction: Dominique Kleinecke)

Voyage dans le canton de Maintenon en août 2013

Nous sommes partis en France avec un groupe de 48 personnes se composant de musiciens et dirigeants. Après un concert à Chartres, nous avons joué dans la salle des fêtes de Maintenon/Pierres. Nous avons eu beaucoup de succès et avons particulièrement apprécié le fait de jouer tous ensemble. Petits et grands étaient enthousiasmés des deux côtés. A vrai dire, on ne peut pas rendre avec des mots ce que nous avons ressenti. Des retrouvailles seraient absolument souhaitables.

Irmgard Rupprecht, trésorière (traduction: Dominique Kleinecke)

En mai 2016, les Dragons de Noailles sont venus rendre visite à leurs amis de Auerbach. Ils furent accueillis en fanfare à l'arrivée.

Après un tour guidé dans le Landkreis avec Monsieur le Landrat, un concert commun fut le moment fort de cette nouvelle rencontre.

Les hymnes français et allemand, joués par les deux orchestres furent un moment particulièrement émouvant. Il ne reste qu'à souhaiter que les deux groupes de musiciens continuent à s'entendre aussi bien, musicalement et humainement et que leur amitié perdure. La musique crée des liens par-delà les frontières !

Hermann Kleinecke (traduction: Dominique Kleinecke)

Le président ajoute ceci à l'issue de cette rencontre :

Nous avons vécu des moments exceptionnels ensemble et discuté avec enthousiasme d'une nouvelle rencontre en 2017 à l'occasion du 50° anniversaire. Il était en effet question que nous participions « musicalement » à cet événement.

A notre très grand regret, il était question aux dernières nouvelles que les Dragons de Noailles ne puissent pas participer.

Elmar Hamerla (traduction: Dominique Kleinecke)

Petite anecdote des musiciens d'Auerbach:

Lors de notre première visite en 1977, j'avais 16 ans. Nous étions partis le vendredi-saint et on nous avait demandé d'emporter un casse-croûte pour le voyage. Comme ce jour-là était un jour d'abstinence, tout le bus ne sentait que le poisson, les œufs et le fromage et personne ne pouvait y échapper ! Nous étions logés dans les familles et je me réjouissais du dîner. Hélas, au bout du 3° plat, (il y en eut 7 !), je n'avais déjà plus faim !

Elmar Hamerla (traduction : Dominique Kleinecke)

S. 120 – 122

Harmonie d'Auerbach et Dragons de Noailles

Knabenkapelle Auerbach und Dragon de Noailles

Le 30 août 2013, l'harmonie d'Auerbach venue à Maintenon, nous a offert un magnifique concert, des musiques vives, dynamiques, des rythmes bavarois entraînants. Le public ne s'y est pas trompé, les longs applaudissements et la participation de la salle signaient le plaisir de tous. Nous étions enchantés par la rencontre de nos cultures et de la joie de vivre émanant de cet orchestre.

Une autre rencontre eut lieu du 14 au 16 mai 2016, à Auerbach cette fois-ci. Nous fûmes émus dès l'accueil, accueil en musique bien entendu. Tout était mis en œuvre pour nous être agréables, nous étions attendus à bras ouverts. Nous en fûmes profondément touchés.

Le séjour fut des plus plaisants malgré la barrière de la langue, allègrement sautée. Les mots ne sont pas indispensables pour dire l'amitié. Le concert commun du dimanche avec un public nombreux et chaleureux à l'écoute attentive et enthousiaste, dura une heure, durant laquelle chaque orchestre peignit généreusement sa sensibilité.

Nous avons reçu beaucoup du président de l'harmonie d'Auerbach Elmar Hamerla et du chef d'orchestre Ludwig Riedhammer ainsi que de leur équipe. Musicalement bien sûr, mais aussi et surtout de leur amitié sans réserve. En cela, l'intention des jumelages a été largement dépassée, pour notre très grande satisfaction à tous.

Claude Vaniscotte (ancien président des dragon de Noailles)

Knabenkapelle Auerbach und Dragon de Noailles

Die Knabenkapelle aus Auerbach hat uns am 30. August 2013 in Maintenon ein fantastisches Konzert mit lebhafter, dynamischer Musik und mitreißenden bayerischen Rhythmen geboten. Alle waren gebannt; langanhaltender Beifall und ein Publikum im Saal, das mitging, unterstrichen die Freude von uns allen. Wir waren verzaubert von der Begegnung unserer Kulturen und der Lebensfreude, die dieses Orchester ausstrahlte.

Eine weitere Begegnung fand vom 14.-16. Mai 2016 statt, diesmal in Auerbach. Wir waren ergriffen von dem Empfang – selbstverständlich mit Musik. Für unser Wohlergehen war bestens gesorgt und wir wurden mit offenen Armen empfangen. Davon waren wir tief berührt.

Es war ein sehr heiterer Aufenthalt trotz sprachlicher Barriere, die wir beschwingt übergingen. Worte sind nicht zwingend erforderlich um Freundschaft auszudrücken. Das gemeinsame Konzert am Sonntag mit vielen aufmerksamen und begeisterten Zuhörern dauerte eine Stunde, in der beide Orchester äußerstes Feingefühl zeigten.

Wir wurden reichlich beschenkt sowohl vom Vorsitzenden der Knabenkapelle Elmar Hamerla dem Kapelleiter Ludwig Riedhammer als auch der ganzen Truppe. Selbstverständlich in musikalischer Hinsicht, aber vor allem auch was ihre uneingeschränkte Freundschaft betraf. Somit haben sich unsere Erwartungen an die Partnerschaft zu unserer aller Zufriedenheit mehr als erfüllt.

Claude Vaniscotte (ehemaliger Vorsitzender der Dragon de Noailles)
(Übersetzung: Rosalia Wendl)

S. 123

Künstler aus dem Kanton in Sulzbach-Rosenberg

Artistes du canton à Sulzbach-Rosenberg

An Ostern 1972 kamen Künstler aus dem Kanton nach Sulzbach-Rosenberg. Gemeinsam mit den Künstlern aus dem Landkreis, Hildegard Christ, Herbert Warzecha, Georg Spies, und Hans Wuttig, allesamt aus Sulzbach-Rosenberg, stellten sie im Feuerwehrhaus in Sulzbach ihre wunderbaren Kunstwerke aus.

Der persönliche Referent des Landrats, Herr Schörner, hatte in Zusammenarbeit mit Hans Wuttig diese Ausstellung organisiert.

Leider existieren keine Bilder von dieser Ausstellung.

Hermann Kleinecke in Zusammenarbeit mit Hans Wuttig

Artistes du canton à Sulzbach-Rosenberg

A Pâques 1972, des artistes du canton viennent à Sulzbach-Rosenberg. A l'époque, ils exposèrent de magnifiques œuvres avec des artistes du Landkreis (Hildegard Christ, Herbert Warzecha, Georg Spies et Hans Wuttig) dans la caserne des pompiers de Sulzbach.

C'est l'attaché du Landrat, Monsieur Schörner, qui avait organisé cette exposition avec Hans Wuttig. Malheureusement, il n'existe aucune photo de cette rencontre.

Hermann Kleinecke en collaboration avec Hans Wuttig
(traduction : Dominique Kleinecke)

S. 124 – 125

Französische Hobbymaler aus dem Kanton in Sulzbach-Rosenberg 1991

Des peintres -amateurs français dans notre Landkreis

Auf Einladung der Elterninitiative kamen 45 Maler der „Association des Arts Plastiques de Maintenon-Pierres“, zu denen seit längerem Kontakte bestanden, in Begleitung ihrer Ehegatten vom 21.6.1991 bis 24.6.1991 nach Sulzbach-Rosenberg.

Für die Ausstellung wurde der Gemeindesaal der Christuskirche gewählt. Evi Steiner-Böhm und Bürgermeister Gerd Geismann begrüßten die Gruppe aufs herzlichste und bedankten sich für das Engagement aller Beteiligten.

Stellvertretender Landrat Willi Morgenschweis hob die sehr guten partnerschaftlichen Beziehungen hervor. Die Partnerschaft lebe von allen Facetten und die Malerei sei hier eine schöne Ergänzung.

Bürgermeister Pierre Petiot lobte die Initiative der Maler. Wie die Musik so sei auch die Malerei eine Brücke zwischen den Völkern. Mit großer Freude erwarte er die deutschen Hobbymaler im Oktober im Kanton.

Zur Ausstellung:

Neben kolorierten schwarz-weiß Photographien, bemalten Seidentüchern, Bauernmalereien und Aquarellen auf deutscher Seite, konnte man seitens der Franzosen abstrakte Collagen und Ölgemälde, expressiv gehaltene Blumenstillleben, Strandmotive und kubistisch beeinflusste Stadtansichten bewundern.

Hermann Kleinecke

Des peintres-amateurs français dans notre Landkreis en 1991

Du 21 au 24 juin 1991 45 peintres-amateurs, accompagnés de leurs conjoints, de « l'association des arts plastiques de Maintenon-Pierres » avec lesquels des contacts avaient déjà été établis depuis longtemps, se sont rendus à Sulzbach-Rosenberg sur l'invitation de l'association « Elterninitiative ».

Une exposition fut organisée dans la salle paroissiale protestante. Evi Steiner-Böhm de la « Elterninitiative » et Monsieur le maire, Gerd Geismann, souhaitèrent la bienvenue au groupe et remercièrent tous les participants.

Le représentant du Landrat, Monsieur Willi Morgenschweis, rappela les excellentes relations entre les partenaires. Le jumelage existe sous de nombreuses facettes et la peinture est un beau complément.

Monsieur le maire, Pierre Petiot, rendit hommage à l'initiative des peintres. La peinture, tout comme la musique sert de pont entre les peuples et il se réjouit déjà de recevoir les peintres amateurs allemands en octobre dans son canton.

On pouvait admirer au cours de cette exposition, des photos en noir et blanc, des foulards en soie peints à la main, des peintures naïves et des aquarelles du côté allemand ainsi que des collages abstraits et des peintures à l'huile, des natures mortes représentant des fleurs, des motifs de plage et des vues sur la ville d'influence cubiste du côté français.

Hermann Kleinecke

Quelle: Festschrift: „Gute Freunde für immer – de bons amis à jamais“

50 Jahre Partnerschaft - Landkreis Amberg-Sulzbach und (historischer) Kanton Maintenon

S.126 - 128

Deutsche Hobbymaler aus dem Landkreis im Kanton 1991

Des peintres amateurs allemands se rendent dans le canton en 1991

Auf Einladung der Association des Arts Plastiques de Maintenon-Pierres besuchten die Hobbymaler aus dem Landkreis und deren Ehegatten vom 11.10.1991 bis 14.10.1991 den Kanton. Begleitet wurde die Hobbykünstler von Stadt- und Kreisrat Hermann Völker, den Übersetzern Dominique Kleinecke und Richard Reisinger.

Einer herzlichen Begrüßung folgte am nächsten Tag eine wunderbare deutsch-französische Ausstellung im Rahmen des Xe Salon Artistique de la Vallée de l'Eure. Dabei wurden auch Preise an die deutschen Maler vergeben.

Auf dem Besuchsprogramm standen neben der Ausstellung:

- Besichtigung des Schlosses von Maintenon
- Spaziergang durch Paris (Champs-Élysées – Louvre)
- Nächtliche Fahrt durch Paris zum Eiffelturm
- Ein Festabend in den ehrwürdigen Pressoirs von Epernon

Hermann Kleinecke in Zusammenarbeit mit Familie Hellmuth,
die bei der französischen Organisatorin,
Madame Devillechabrol, herzlichst aufgenommen wurde.

S. 126 -128

Des peintres amateurs allemands se rendent dans le canton en 1991

Sur invitation de « l'association des arts plastiques de Maintenon-Pierres », un groupe de peintres amateurs du Landkreis, accompagnés de leur conjoint, s'est rendu dans le canton du 11 au 14 septembre 1991. Le conseiller municipal et régional Hermann Völker, ainsi que les interprètes Dominique Kleinecke et Richard Reisinger étaient aussi du voyage.

Après un accueil chaleureux, une très belle exposition franco-allemande fut inaugurée le lendemain, dans le cadre du 10° salon artistique de la Vallée de l'Eure. Des prix furent attribués aux artistes allemands.

A côté de cette exposition, une visite du château de Maintenon, une promenade à Paris ainsi qu'un tour de « Paris by night » et une soirée dans les pressoirs d'Epernon étaient au programme.

Hermann Kleinecke en collaboration avec la famille Hellmuth
qui fut accueillie chaleureusement par
l'organisatrice Madame Devillechabrolles
(traduction: Dominique Kleinecke)

S. 129 - 133

Philatelisten

Les philatélistes

In den Anfangsjahren der Partnerschaft herrschte zunächst ein reger Briefaustausch zwischen den Briefmarkensammlern, da einige Mitglieder des Partnerschaftskomitees auch Briefmarkensammler waren. 1974 wurde eine erste kleinere Ausstellung im Landratsamt organisiert. Ein Jahr später fuhren schon 22 Philatelisten in den Kanton. Von 1976 bis 1981 traf man sich jährlich abwechselnd in Maintenon und im Landkreis. 1977 gestalteten die Briefmarkenfreunde Sulzbach-Rosenberg das Titelbild einer kleinen Festschrift anlässlich der zehnjährigen Wiederkehr der Vertragsunterzeichnung.

Der damalige Vorsitzende Konrad Frühling organisierte alle Treffen und wurde zu einem begeisterten Frankreichfan. Er war überwältigt von der Gastfreundschaft und dem Willen der Franzosen zum friedlichen Miteinander. Seiner Meinung nach dienten diese Treffen der Aussöhnung und dem Frieden. Im Rahmen der Europatage 1979 veranstaltete man in Sulzbach-Rosenberg einen internationalen Briefmarkensalon vor allem mit den französischen und dänischen Partnervereinen. Durch die Briefmarke konnte, so Konrad Frühling, wahre Pionierarbeit in der Völkerverständigung geleistet werden.

Neben fundierten Fachgesprächen kam natürlich der gesellschaftliche Teil nicht zu kurz. Besichtigungen und ein Abend mit gemütlichem Zusammensein standen immer auf dem Programm, um auch den Kontakt mit anderen Personen zu erweitern.

Die Herausgabe von Sonderbriefmarken mit Motiven des Landkreises und des Kantons, von Briefen und Postkarten mit diesen Sondermarken waren für die Philatelisten eine Selbstverständlichkeit. Von der Schönheit und Variation zeugen die hier abgedruckten Briefe, die von den Sulzbacher Briefmarkenfreunden großzügig zur Verfügung gestellt wurden und am Altstadtfest, den fünfjährigen Feiern der Partnerschaft und auch am Annabergfest der Öffentlichkeit gezeigt werden.

Hermann Kleinecke

S. 130 - 133

Les philatélistes

Au début du jumelage, il y avait des contacts épistolaires très fréquents entre les philatélistes, car certains membres du comité de jumelage collectionnaient les timbres. En **1974** eut lieu une première petite exposition philatéliste au Landratsamt. En **1975**, 22 collectionneurs se rendirent dans le canton. De **1976 jusqu'en 1981**, il y eut chaque année un échange en alternance. En **1977**, les philatélistes allemands décorèrent la première page d'une petite chronique à l'occasion du dixième anniversaire de la signature de la charte.

Le président de l'époque, Monsieur Konrad Frühling, était responsable de l'organisation de ces rencontres et devint lui-même fanatique de la France. Il était enthousiasmé par l'accueil des Français et leur volonté de vivre en paix les uns avec les autres. Selon lui, ces échanges étaient très importants pour la paix et la réconciliation.

Un salon international de philatélistes se tint au cours des journées européennes en 1979 à Sulzbach-Rosenberg avec des associations partenaires françaises et danoises et d'après lui, le timbre a toujours facilité le travail des pionniers en matière d'entente entre les peuples.

Bien entendu, il n'était pas seulement question de timbres : le programme était toujours fait pour permettre des visites et de bonnes soirées passées entre amis.

La sortie de timbres spéciaux avec des motifs du Landkreis et du canton, ainsi que des cartes postales et des lettres oblitérées avec ces timbres de collection était une évidence pour eux.

On peut se rendre compte par soi-même de la beauté et de la variété de ces motifs en regardant les lettres reproduites ici. Elles ont été mises aimablement à notre disposition par les collectionneurs et sont également exposés au public pour la fête de la vieille ville, de Ste Anne, ainsi que pour les anniversaires du jumelage tous les 5 ans.

S. 136 - 141

Heimatverein Birgländer

Association folklorique des Birgländer

Partnerschafts-Besuche des Heimatvereins Birgland in den französischen Kanton Maintenon und in die Stadt Chartres sowie Gegeneinladungen nach Amberg-Sulzbach (1971-2016):

- 27.-31. Mai 1971 1. Birgländer-Frankreichreise seit der Partnerschaftsgründung im Oktober 1967 in den Kanton Maintenon mit Gründungsmitglied Hanns Binder und Bezirksheimatpfleger Dr. Adolf Eichenseer aus Regensburg, Birgländer Blasmusik, Volkstanz- und Gesangsgruppen.
Ein zweiseitiger Bericht in der SRZ „L´Amité – zwifach genäht“, dokumentierte damals diesen sensationellen Besuch der Oberpfälzer Öffentlichkeit!
- 25.-28. Mai 1978 Zweite Birgländer-Frankreichreise mit dem Zug über Straßburg und Paris nach Maintenon. Mit von der Partie waren die Birgländer Musikanten, Volkstanz- und Gesangsgruppe sowie Hanns Binder. „Ein Gipfel herzlicher Freundschaft“ verband alle Gäste und Gastgeber bei vielen Auftritten im gesamten Kanton Maintenon und in der Stadt Chartres!
- 17.-23. April 1987 Sechstägige Frankreichreise nach Chartres, Maintenon, Epernon, Gallardon, ein Tag Paris-Aufenthalt! (Birgländer Volkstanz- und Blasmusikgruppe)
- 19.-21. Sept.1997 Dreitägige Flugreise des Birgländer Harmonika-Duos, Erna und Manfred Grädler, anlässlich des Europa-Tages nach Gallardon. Neben vielen Gästen waren auch mehrere französische Europa-Abgeordnete anwesend (Flug Nürnberg-Paris-Nürnberg).
30. April-3. Mai1998 Fünftägige Frankreich-Busfahrt zur Expo-Messe in Chartres mit zahlreichen Auftritten auf dem Ausstellungs-Gelände zusammen mit portugiesischer und italienischer Blasmusik, Volkstanz- und

Fahnschwinger-Gruppen.
(Birgländer Blasmusik- und Volkstanzgruppe)

Aug. - Dez. 2001

Von August bis Ende Dezember nahmen Fremdsprachen-Korrespondentin Kerstin Grädler aus Bachetsfeld und die angehende französische Tischler-Diplom-Fachfrau Céline Maillet aus Mainvilliers an viermonatigen Praktika teil. (Kerstin Grädler bei der Fa. W.R.Grace S.A.S. in Epernon, Céline Maillet bei der Fa. Schreinerei Willner in Amberg). Gewohnt haben beide Mädchen in den jeweiligen Gastfamilien der Eltern. Kerstin Grädler bei Fam. Claude Maillet in Frankreich und Céline Maillet bei den Familien Manfred Grädler und Gerhard Zinnbauer in Deutschland.

31. Juli-3. Aug. 2009

Viertages-Busfahrt nach Frankreich zum internationalen Volkstanz- und Musikfestival der „Schlossfreunde“ in Maintenon mit Teilnehmer-Gruppen aus Brasilien, Haiti, Myanmar/Burma, Ungarn und Deutschland! (Birgländer Volkstanz- und Blasmusikgruppe)

12.-15. Okt. 2012

Busfahrt anlässlich der 45-jährigen Partnerschaftsfeier des Landkreises Amberg-Sulzbach zum Kanton Maintenon nach Frankreich. (An dieser Landkreis-Delegationsfahrt nahm Manfred Grädler auf Einladung des Landkreis-Partnerschaftsarbeitskreises teil)

Allgemein:

Des Weiteren fanden zu den aufgeführten Birgländer-Aufenthalten im Kanton Maintenon noch 8 offizielle Einladungen/Gegenbesuche der Birgländer Volkstanz- und Blasmusikgruppe mit der Volkstanzgruppe „La Ronde de Chartres“ auf Vereinsebene in Amberg-Sulzbach bzw. Chartres/Maintenon statt. Auch zahlreiche private Familien Reise-Unternehmungen wurden in den vergangenen ca. 45 Jahren zwischen den französischen/deutschen Volkstumsgruppen durchführt.

Manfred Grädler

Association folklorique des BirgländerBirgländer

Rencontres de l'association des Birgländer dans le canton de Maintenon et à Chartres entre 1971 et 2016.

- 27 au 31 mai 1971 : premier voyage en France des Birgländer depuis la fondation du jumelage avec Hanns Binder, membre-fondateur et le Dr. Adolf Eichenseer, conservateur des traditions régionales de Ratisbonne, accompagnés des groupes de musique, de chants et de danses. Un article de journal de 2 pages dans le SRZ relate cette formidable rencontre.
- 25 au 28 mai 1978 : deuxième voyage des Birgländer, en train. Les musiciens et danseurs sont accompagnés de Hanns Binder. Nouvel article dans le SRZ décrivant la chaleureuse amitié entre tous les participants.
- 17 au 23 avril 1987 : Voyage de 6 jours avec des étapes à Chartres, Maintenon, Epernon, Gallardon et une journée à Paris.
- 19 au 21 sept. 1997 : voyage de 3 jours en avion du duo à l'harmonica de Erna et Manfred Grädler à l'occasion de la journée européenne. De nombreux députés européens sont présents.
- 30 avril au 3 mai 1998 : Voyage de 5 jours en bus pour l'exposition de Chartres, avec plusieurs prestations notamment avec des musiciens portugais et italiens.

août-décembre 2001 : Kerstin Grädler de Bachetsfeld, étudiante en secrétariat international fait un stage de 4 mois à Epernon, pendant que Céline Maillet d'Epernon fait un stage de menuisière à Amberg. Les deux jeunes filles habitent dans les familles.

31 juillet au 3 août 2009 : Voyage de 4 jours en bus pour le festival international de danses folkloriques organisé par les amis du château de Maintenon avec des participants du Brésil, de Haiti, de Birmanie, de Hongrie et d'Allemagne.

12 au 15 octobre 2012 : Voyage en bus à l'occasion des 45 ans du jumelage. Manfred Grädler est invité en tant que membre de la délégation du Landkreis.

De plus, 8 rencontres supplémentaires ont eu lieu avec le groupe folklorique « la ronde de Chartres » ainsi que de nombreux voyages à titre privé durant ces 45 dernières années.

Manfred Grädler (traduction: Dominique Kleinecke)